

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tarcza jego bohaterów poczerwieniona! Wojownicy ubrani w szkarłat! Rydwan skrzy stałą* w dniu swej gotowości** – i falują oszczepy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tarcze walecznych całe w czerwieni! Wojownicy odziani w szkarłat! Rydwany błyszczą stałą gotowe do boju — i falują oszczepy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rydwany po ulicach będą szaleć i na rynku skrzypieć. Z wyglądu będą podobne do pochodni, jak błyskawice będą pędzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wozy po ulicach grzmieć i po rynku skrzypieć będą; na wejrzeniu będą jako pochodnie, a jako błyskawice biegać będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na drogach zatrwożeni są, poczwórne zstarły się, na ulicach pozór ich jako pochodnie, jako błyskawice i tam i sam biegające.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na gościńcach szaleją rydwany, przewracają się na błoniach; wyglądają jak pochodnie, przejeżdżają jak błyskawice.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tarcza jego bohaterów czerwona jak krew, jego wojownicy odziani w szkarłat; rydwany błyszczą jak ogień pochodni w dniu apelu, rumaki drżą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tarcza jego bohaterów lśni czerwienią, wojsko odziane jest w szkarłat. Jak ogień błyszczą okucia rydwanów gotowych do boju i drgają włócznie z cyprysu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błyszczą czerwienią tarcze bohaterów, żołnierze są w szkarłat odziani; wozy lśniące blaskiem metalu w tym dniu ruszyły do boju; rumaki rwą naprzód z impetem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lśnią czerwienią tarcze jego bohaterów, wojownicy jego strojni w szkarłaty; z błyszczącej stali są wozy, które ruszyły do boju; rumaki rwą się do przodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	знищили зброю їхньої сили в людях, сильних мужів, що гралися в огні. Вуздечки їхніх колісниць і коні в дні його приготування замішаються в дорогах,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaczerwienione są tarcze jego bohaterów, jego rycerze przybrani w szkarłat; płomiennym ogniem błyszczą wozy i drgają lance, gdy je szykuje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po ulicach szaleńczo jeżdżą rydwany wojenne. Pędzą tu i tam po placach. Wyglądają jak pochodnie. Mkną jak błyskawice.

¹⁾ stałą, פֶּלָדָה (pelada h), hl.

²⁾ Lub: rydwan w ogniu żelaza w dniu jego gotowości. BHS dla: roziskrzony stałą, פֶּלָדוֹת־בְּאֵשׁ (be'esz peladot), proponuje: דוֹת־כֶּבֶד־לֶפֶט (ke'esz lappidot), jak ogień pochodni. G: w ogniu lejce jego rydwanów, ἐν πυρί αἱ ἦναι τῶν ἀρμάτων αὐτῶν.

³⁾ Oszczep to przenośne zn. słowa cyprys lub jodła, בְּרוֹשׁ (berosz). Słowo to stosowane jest na ozn. drążków oszczepów. BHS: וְהַפָּרָשִׁים (wehapparaszim) konie jego, lub: jeźdźcy jego; całe wyrażenie: וְהַבְּרוֹשִׁים הָרָעָלִי (wehabberoszim hare'alu) przetłumaczone tu: falują oszczepy, za sugestią BHS: וְהַפָּרָשִׁים הָרָעָלִי (wehapparaszim hir'ilu) mogłoby brzmieć: i rumaki podrywają się do biegu.

